

GAZETO ESPERANTISTA ELIRANTA ĈIUMONATE EN BELGUJO.



LA BELGA SONORILO

JOURNAL ESPÉRANTISTE BELGE
MENSUEL.

BELGISCH ESPERANTISCH
MAANDSCHRIFT.

PRIX DE L'ABONNEMENT ANNUEL :

2.50 fr. pour la Belgique ;
3.00 fr. pour l'étranger.
5.00 fr. (minimum) : abonnement de
protecteur.

KOSTO DE LA JARA ABONO :

2.50 fr. en Belgujo ;
3.00 fr. en eksterbelgaj landoj.
5.00 fr. (almenaŭ) : protektanta
abonanto.

JAARLIJKSCHE INSCHRIJVINGSPRIJS :

2.50 fr. voor België ;
3.00 fr. voor den vreemde.
5.00 fr. (ten minste) : inschrijving
als beschermer.

Un numero (huit pages) 0.25 fr.

Unu numero (ok paĝoj) 0.25 fr.

Het nummer (8 blads.) 0.25 fr.

Cefredaktoro — Rédacteur en chef — Hoofdsteller : Jos. JAMIN, 55, rue des Drapiers, Bruxelles.

Cenzaristoj — Censeurs — Keurders : H. et L. BLANJEAN, 14, rue de Wantier, Laeken.

Abonoj — Abonnements — Inschrijvingen : M. SEYNAEVE, 3, rue de l'Avenir, Courtrai.

Presisto — Imprimeur — Drukker : A.-J. WITTERYCK-DELPLACE, 4, Nouvelle Promenade, Bruges.

Aviso grava. — La abonantoj rusaj povas sendi la koston de sia abono per papermono (unu rublo). Poŝtmarkoj de ĉiuj landoj akceptitaj nur po du trionoj ($\frac{2}{3}$) de la valoro.

La personoj, kiuj sendos al ni almenaŭ sumon da kvin frankoj, estos enskribitaj kiel protektantaj abonantoj kaj ilia nomo estos presita en la proksima numero.

Les personnes qui nous enverront au moins la somme de cinq francs seront inscrites comme abonnés protecteurs et leur nom sera dans un prochain numéro.

De personen die ons ten minste de som van vijf franken toezenden zullen opgeleekend worden als inschrijvers-beschermers en hun naam zal in een aanstaande nummer gedrukt worden.

ENHAVO.

Aviso grava.
La Delegacio por la enkonduko de Helpanta Lingvo Internacia.
Belgaj Societoj kaj Delegitoj.
Esperanto ĉe la Blinduloj.
Tra la Belga Gazetaro.
Novaj libroj.
Avisoj.
Ĉe la lumbrilo.
La vulpo kaj la leono.

SOMMAIRE.

1^o Avis important.
2^o La Délégation pour l'adoption d'une langue auxiliaire internationale.
3^o L'Esperanto chez les aveugles.
4^o A travers la Presse Belge.
5^o Avis.
6^o Le renard et le lion.

INHOUD.

1^o Belangrijk bericht.
2^o De Afvaardiging tot het aanvaarden van eene wederlandsche hulptaal.
3^o Het Esperanto bij de blinden.
4^o Door de Belgische Drukkers.
5^o Berichten.
6^o De vos en de leeuw.



A.-J. WITTERYCK-DELPLACE,

IMPRIMEUR-ÉDITEUR

BRUGES, NOUVELLE PROMENADE, 4.

DRUKKER-UITGEVER

BRUGGE, NIEUWE WANDELING, 4.

Principaux Manuels en langue française.

Grammaire et exercices de la langue Internationale Esperanto par L. DE BEAUFONT. — Prix 1.50 fr. (port en plus.)

L'Esperanto en 10 leçons par TH. CART et M. PAGNIER. — Prix 0.75 (port en plus.)
Dictionnaire Esperanto-Français par L. DE BEAUFONT. — Prix 1,50 (port en plus)
en vente : aux dépôts de la Maison HACHETTE et C^{ie}.

Petit Vocabulaire Français-Esperanto par TH. CART et autres (*ouvrage provisoire en attendant le Dictionnaire Français-Esperanto*) au Secrétariat du groupe Espérantiste de Paris, 10, place de la Bourse, Paris (2^a) et chez SPINEUX et C^{ie} à Bruxelles. — Prix 0.75 (port en plus.)

Bij den schrijver te Hilversum (Holland) — **Volledig Leerboek der opkomende wereldtaal Esperanto**, door DREVES UÏTERDIJCK, Trompschool, Hilversum. — Prijs : fl : 1.50 (3.75 fr.) verzendingskosten daarboven.

Bij den drukker van *La Belga Sonorilo*, Nieuwe Wandeling, 4, Brugge : **Het Esperanto in tien lessen**, aan fr. 0,50.

JOURNAUX ESPÉRANTISTES — ESPERANTISCHE BLADEN.

L'Espérantiste fr. 5.00 par an comprenant l'inscription comme membre de la S. p. p. E. (5.00 fr. 's jaars *recht gevende tot de inschrijving als lid van de S. p. p. E.*) M^r EDOUARD BRÉON, Secrétaire de la S. p. p. E. 6, rue du Levant, à Vincennes, près Paris.

Lingvo Internacia fr. 5.75 par an (5.75 fr. 's jaars) M^r PAUL DE LENGYEL à Szegzárd, Hongrie.

La Lumo fr. 3.00 par an (3.00 fr. 's jaars) M^r A. REMBERT, 79 rue St-Christophe, Montreal, Canada

La Rondiranto fr. 3.50 par an (3.50 fr. 's jaars) M^r G. P. OREŠKOV, Philipoplo, Bulgarie.

On peut aussi demander les abonnements à ces journaux en s'adressant à M^r MAURICE SEYNAEVE, 3, rue de l'Avenir à Courtrai, qui les transmettra aux diverses rédactions.

Men mag ook inschrijvingen op die bladen vragen bij Mijnheer MAURICE SEYNAEVE, 3, Toekomststraat te Kortrijk, die ze aan de verschillende besturen zal overmaken.

DE « LINGVO INTERNACIA »

AVIZO GRAVA

Krom la vojaĝantoj, precipe al scienculoj kaj komercistoj utilos internacia lingvo.

Rilate al la lasta kategorio ni ekuzos novan propagandilon.

Senpage ni publikigos en nia gazeto *Lingvo Internacia*, ĝis kiam ni povos, la nomon, profesion, kaj adreson, de ĉiu ajn komercisto akceptanta la uzadon de Esperanto, kiu petos nin pri tio per poŝtkarto Esperante skribita.

Samtempe, ni petas ĉiujn niajn amikojn, ke ili presigu kaj dispublikigu tiun ĉi avizon kaj tiujn adresarojn ĉien, kie ili povos.

Tio ĉi, unue, pruvos la praktikecon de Esperanto; due altiros al nia afero multajn komercistojn pro la senpage reklamo.

Same ni agos rilate al la gazetoj, kiuj akceptas artikolojn en Esperanto.

Ni esperas, ke ĉiuj amikoj de Esperanto helpos al ni por tiu ĉi utiliga entrepreno, kaj povos per tia profito aligi al ni multajn komercistojn.

Oni volu sin turni al la redaktoro de la gazeto, S^{ro} Fruictier, 27, boulevard Arago, Paris.

Lingvo Internacia.

GAZETO ESPERANTISTA ELIRANTA ĈIUMONATE EN BELGUJO.



PRIX DE L'ABONNEMENT ANNUEL :

5.00 fr. pour la Belgique ;
3.00 fr. pour l'étranger.
5.00 fr. (minimum) : abonnement de protecteur.

KOSTO DE LA JARA ABONO :

2.50 fr. en Belgujo ;
3.00 fr. en eksterbelgaj landoj.
5.00 fr. (almenaŭ) : protektanta abonanto.

BELGISCH ESPERANTISCH
MAANDSCHRIFT.

JAARLIJKSCHE INSCHRIJVINGSPRIJS :

2.50 fr. voor België ;
3.00 fr. voor den vreemde.
5.00 fr. (ten minste) : inschrijving als beschermer.

Un numero (huit pages) 0.25 fr.

Unu numero (ok paĝoj) 0.25 fr.

Het nummer (8 bladz.) 0.25 fr.

Ĉefredaktoro — Rédacteur en chef — Hoofdopsteller : Jos. JAMIN, 55, rue des Drapiers, Bruxelles.
Cenzuristoj — Censeurs — Keurders : E. et L. BLANJEAN, 14, rue de Wautier, Laeken.
Abonoj — Abonnements — Inschrijvingen : M. SEYNAEVE, 3, rue de l'Avenir, Courtrai.
Presisto — Imprimeur — Drukker : A.-J. WITTERYCK-DELPLACE, 4, Nouvelle Promenade, Bruges.

AVIZO GRAVA.

Ni konsilas la Belgajn Esperantistojn, kiuj ne ankoraŭ respondis al nia alvoko, fari ĝin de nun. Estas necese ke ni povu iri antaŭen per ilia aprobo kaj per ilia helpo. Sufiĉas sendi la folieton aldonitan al la unuaj numeroj aŭ ordinaran poŝtkarton al S^o M. Seynaeve, 3, rue de l'Avenir, Courtrai.

Numerojn de la ĵurnalo, krom la unua, kaj propagandajn broŝuretojn ni ĉiam sendos al ili, senpage, post peto. Ni rekomendas precipe agadi solidare kun ni kaj partopreni, kiel eble plej multe, al la disvastigado kaj al la propagando de la tiel utila Esperanto.

Ni rememorigas ke la personoj kiuj sendas al ni almenaŭ sumon da kvin frankoj estos enskribitaj kiel protektantaj abonantoj ; ilia nomo estos presita en ia proksima numero.

Avis important.

Nous conseillons aux espérantistes belges qui n'ont pas encore répondu à notre appel de le faire dès maintenant. Il est nécessaire que nous puissions aller de l'avant avec leur approbation et leur aide. Il suffit d'envoyer le feuillet-supplément des premiers numéros ou une simple carte postale à M. M. Seynaeve, 3 rue de l'Avenir, à Courtrai. Des numéros du journal, sauf le numéro un, et des brochures de propagande leur seront toujours envoyés, gratuitement, sur simple demande. Nous leur demandons surtout de faire acte de solidarité et de prendre part, le plus possible, à la diffusion et à la propagation de l'Esperanto, si utile.

Nous rappelons que les personnes qui nous envoient au moins la somme de cinq francs seront inscrites comme abonnés protecteurs ; leurs noms seront publiés dans un prochain numéro.

Belangrijk bericht.

Wij raden de Belgische esperantisten die nog onzen oproep niet beantwoord hebben, aan het van nu af te doen. Het is noodig dat wij met hunne goedkeuring en hunne hulp vooruit kunnen gaan. Het is genoeg het bijbladje der eerste nummers of een eenvoudige postkaart aan den heer M. Seynaeve, Toekomststraat 3, Kortrijk, te zenden. Nummers van het blad, het eerste uitgegeven, en verspreidingsboekjes zullen op enkele vraag kosteloos toegezonden worden. Wij vragen hun bijzonderlijk een daad van wederzijdsche medewerking en, zooveel mogelijk, in het verspreiden en voortzetten van het zoo nuttig Esperanto deel te nemen.

Wij herinneren dat de personen die ons de som van vijf frank opsturen, zullen ingeschreven worden als beschermende intekenaars ; hunne namen zullen in een bijzonder nummer bekend gemaakt worden.

La Delegacio por la enkonduko de Helpanta Lingvo Internacia.

La scienculoj sin demandis, ofte, ĉu ia Lingvo Internacia povus esti elektota por iliaj kongresoj kaj kunvenoj; ofte ankaŭ ili bedaŭris la neestadon de tiu helpanta organo. Dum la lasta Ekspozicio en Parizo, la demando renoviĝis kaj multaj kongresoj eklaŭdis kaj akceptis la organizon de Delegacio por la elpenso kaj la enkonduko de helpanta lingvo, kiu povus servi por la internaciaj rilatoj.

Kelkaj delegitoj estis elektitaj kaj ili subskribis kolektive *Deklaracion*, en kiu estas difine esprimita la metodo, kiun ili intencas sekvi.

En la nuna tempo, la tre granda utileco de helpanta lingvo internacia ne estas plu neita de iu. Tia organo de komunikado estus treege kara por la scienculoj, la komercistoj, la turistoj, k. t. p. Tamen multaj homoj ne kuraĝas primediti tiun ĉi ideon; ili vidas en ĝi, laŭ la unua rigardo, nur fantaziaĵon, revon allogantan sed neefektiveblan. Tio ĉi certe estas taksado malĝusta, kiu pravas evidente ke ili ne ekzamenis tion, kion oni produktis jam por atingi tiun celon.

Ĉiuj, kiuj lernis mature la demandon, scias ke, inter la kelkaj solvoj prezentitaj ĝis nun, Esperanto estas la solvo la plej racia, la plej logika, la plej plena kaj tiu, kiu sin turnas al la plej grandanombro da homoj, tio estas diri al ĉiuj, kiuj posedas mezan instruadon.

Kvankam la Delegacio estas ankoraŭ en la periodo de formiĝo, kaj kvankam Esperanto nun estas nur simple proponita al la delegitoj, ni devas helpi ĝian prosperon kaj elvoki, per ĉiuj eblaj rimedoj, la nomigon de delegitoj ĉe la societoj, kie ni povas enkonduki la demandon. Por efektiviĝi facile tiun devon, ĉiu vera esperantisto ne ŝanceliĝos kaj sin turnos direkte, por sciigoj kaj propagandiloj, al Sinjoro L. Leau, ĝenerala sekretario de tiu Delegacio, n° 6, strato Vavin' en Parizo (VI^a).

Ni aldonas ke la Delegacio por la enkonduko de helpanta lingvo internacia estas absolute sendependa kaj ne akceptas diskuti politikajn aŭ religiajn demandojn.

Poste, ni reproduktas la tekston de la Deklaracio kaj la nomojn de Belgaj societoj kun iliaj delegitoj, kiuj aliĝis, ĝis nun, al tiu Deklaracio.

La Délégation pour l'adoption d'une langue auxiliaire internationale.

Les hommes de science se sont souvent demandé si une Langue Internationale ne pouvait être choisie pour leurs congrès et réunions; souvent aussi ils ont regretté l'absence de cet organe auxiliaire. Lors de la dernière Exposition de Paris, la question se renouvela et plusieurs congrès préconisèrent et accueillirent la formation d'une Délégation pour la recherche et l'adoption d'une langue auxiliaire, qui pourrait servir aux relations internationales.

Quelques délégués furent choisis à cet effet et ils signèrent collectivement une *Déclaration* où se trouve fixée la méthode qu'ils se sont proposé de suivre. Aujourd'hui, la très grande utilité d'une langue auxiliaire internationale n'est plus contestée par personne. Un pareil organe d'intercommunication serait infiniment précieuse aux savants, aux commerçants, aux touristes, etc. Beaucoup d'hommes, cependant, n'osent s'arrêter à cette idée; ils ne voient en elle, à première vue, qu'une chimère, une rêverie séduisante mais irréalisable. C'est là certainement une appréciation inexacte, qui prouve à l'évidence qu'ils n'ont pas examiné ce qui a été produit déjà pour atteindre ce but.

Ceux qui ont mûrement étudié la question savent que parmi les quelques solutions présentées jusqu'à ce jour, l'Esperanto est la solution la plus rationnelle, la plus logique, la plus complète, et celle qui s'adresse au plus grand nombre de personnes, c'est à dire à celles qui possèdent une instruction moyenne.

Quoique la Délégation soit encore dans sa période de formation et quoique l'Esperanto ne soit, actuellement, que simplement proposé aux délégués, nous devons contribuer à son succès et provoquer, par tous les moyens possibles, la nomination de délégués au sein des sociétés où nous pouvons introduire la question.

Pour accomplir facilement ce devoir, chaque vrai esperantiste n'hésitera pas et s'adressera directement, pour les renseignements et les moyens de propagande, à M. Leau, secrétaire général de cette Délégation n° 6, rue Vavin, à Paris (VI^e).

Nous ajoutons que la Délégation pour l'adoption d'une langue auxiliaire internationale est absolument indépendante et n'accepte la discussion d'aucune question politique ou religieuse.

Nous reproduisons, ci-après, le texte de la Déclaration et les noms des sociétés belges ainsi que ceux de leurs délégués, qui ont adhéré, jusqu'aujourd'hui, à cette Déclaration.

Jos. JAMIN.

De Afvaardiging tot het aanvaarden van eene wederlandsche hulptaal.

De mannen der wetenschap hebben zich meer dan eens gevraagd, of het niet mogelijk ware, voor hunne congressen en vergaderingen eene wederlandsche taal te kiezen; meer dan eens ook hebben zij het missen van dat hulpmiddel betreurd. Gedurende de laatste wederlandsche tentoonstelling van Parijs werd de vraag nog eens opgeworpen, en verscheidene congressen prezen uitermate en aanvaardden de inrichting eener Afvaardiging tot het zoeken en aannemen eener hulptaal, die in de wederlandsche betrekkingen zou kunnen dienen.

Verscheidene afgevaardigden werden tot dat einde gekozen en zij teekenden gezamenlijk eene Verklaring, waarin het te volgen stelsel vastgesteld werd. Op heden is het overgrootste nut eener wederlandsche hulptaal door niemand meer betwist. Een dusdanig middel van wederkerige gemeenschap zou zeer kostbaar voor de geleerden zijn, ook voor de handelstieden, de reizigers, enz. Vele menschen nogtans durven het gedacht er van niet aanvaarden; bij het eerste zicht zien zij daar niets in dan eene hersenschim, eene bekoortlijke maar onuitvoerbare, droomerij. Ziedaar ongetwijfeld eene onjuiste opvatting, die klaarblijkelijk toont dat zij niet in aanmerking genomen hebben al wat reeds gedaan werd om het goede doel te bereiken.

Degenen die zorgvuldig het vraagstuk doorgrond hebben, weten dat, tusschen al de oplossingen die tot heden toe aangeboden werden, het Esperanto de redelijkste, de beredeneerdste, de volledigste is, en deze die gericht is tot het grootste getal lieden, het is te zeggen tot dezen, die eene middelbare geleerdheid bezitten.

Alhoewel de Afgevaardiging nog maar in den tijd haver vorming zij, en alhoewel het Esperanto nog maar aan de afgevaardigden voorgesteld zij, moeten wij het onze bijdragen opdat het zoude gelukken, en door alle mogelijke middelen de benoeming van afgevaardigden bevoornden in de maatschappijen waar wij het vraagstuk kunnen inbrengen. Ieder ware Esperantist zal geen oogenblik aarzelen om zich van dien plicht te kwijten, en om dit te gemakkelijker te doen zal hij zich, voor alle inlichtingen en verspreidingsmiddelen, rechtstreeks wenden tot den heer Leau, den algemeenen schrijver deser Afvaardiging n° 6, rue Vavin, te Parijs (VI^e).

Voegen wij hierbij, dat de Afvaardiging tot het aanvaarden eener wederlandsche hulptaal geheel en gansch onafhankelijk is en dat de geschilvoering van elk politiek of godsdienstig vraagstuk, zal geweigerd worden.

Hieronder nemen wij de eigene woorden der Verklaring over, alsook de namen der belgische maatschappijen, en die van hunne afgevaardigden die, tot heden, deze Verklaring hebben bijgetreden

Vertaald door A.-J. WITTERYCK.

Deklaracio.

La subskribitoj, delegitaj de diversaj Kongresoj aŭ Societoj por esplori la demandon pri helpanta lingvo internacia, interkonsentis pri la punktoj sekvantaj:

1^o Estas dezirinde ke oni sin okupu je la elekto kaj uzada disvastigo de helpanta lingvo internacia, difinita, ne por anstataŭi en la individua vivo de ĉia popolo la naciajn idiomojn, sed por servi al la interrilatoj skribaj kaj parolaj inter personoj havantaj malsamajn lingvojn.

2^o Helpanta lingvo internacia devas, por plenumi kun utileco sian rolon, kontentigi la sekvantajn kondiĉojn:

1^a Kondiĉo. — Esti kapabla servi al la ordinaraj interrilatoj de la vivo societa, al la interŝanĝoj komercaj kaj al la raportoj sciencaj kaj filozofiaj;

2^a Kondiĉo. — Esti facile akirebla al ĉiu persono ricevinta mezan elementan instruadon kaj speciale al la personoj de civilizacio eŭropa.

3^a Kondiĉo. — Ne esti unu el la lingvoj naciaj.

3^o Estus bone organizi ĝeneralan Delegacion reprezentantan la ĉiuajn de la personoj kiuj komprenas la necesecon kiel ankaŭ la eblecon de helpanta lingvo kaj estas interesitaj je ĝia uzado. Tiu Delegacio elektos Komitaton konsistantan el membroj povantaj kunigi dum kelka tempo.

La rolo de tiu Komitato estas difinita en la sekvantaj artikoloj.

4^o La elekto de la helpanta lingvo apartenas unue al la Asocio internacia de l' Akademioj; poste, en la okazo de malsukceso, al la Komitato preparolita en la artikolo 3^o.

5^o Sekve, la Komitato havos, kiel unuan mision, la rolon prezenti laŭ la modo postulata, al la Asocio internacia de l' Akademioj, la voĉdone esprimitajn dezirojn de la Societoj kaj Kongresoj aliĝintaj, kaj peti ĝin respekte ke ĝi efektiviĝu la projekton por helpanta lingvo.

6^o La Komitato devos krei propagandan Societon difinitan por vastigi la uzadon de la helpanta lingvo kiu estos elektita.

7^o La subskribitoj, nun delegitaj de diversaj Kongresoj kaj Societoj, decidas klopodi en ĉiuj Societoj sciencaj, komercaj kaj turistaj, por akiri ilian aliĝon al tiu ĉi projekto.

8^o Estos akceptitaj por partopreni en la Delegacio la reprezentantoj de la regule fonditaj Societoj kiuj estos aliĝintaj al tiu ĉi Deklaracio.

Déclaration.

Les soussignés, délégués par divers Congrès ou Sociétés pour étudier la question d'une Langue auxiliaire internationale, sont tombés d'accord sur les points suivants:

1^o Il y a lieu de faire le choix et de répandre l'usage d'une Langue auxiliaire internationale, destinée, non pas à remplacer dans la vie individuelle de chaque peuple les idiomes nationaux, mais à servir aux relations écrites et orales entre personnes de langues maternelles différentes.

2^o Une Langue auxiliaire internationale doit, pour remplir utilement son rôle, satisfaire aux conditions suivantes:

1^{re} Condition. — Être capable de servir aux relations habituelles de la vie sociale, aux échanges commerciaux et aux rapports scientifiques et philosophiques;

2^{me} Condition. — Être d'une acquisition aisée pour toute personne d'instruction élémentaire moyenne, et spécialement pour les personnes de civilisation européenne;

3^{me} Condition. — Ne pas être l'une des langues nationales.

3^o Il convient d'organiser une Délégation générale représentant l'ensemble des personnes qui comprennent la nécessité ainsi que la possibilité d'une Langue auxiliaire et sont intéressées à son emploi. Cette Délégation nommera un Comité composé de membres pouvant être réunis pendant un certain laps de temps.

Le rôle de ce Comité est fixé aux articles suivants.

4^o Le choix de la Langue auxiliaire appartient d'abord à l'Association internationale des Académies, puis, en cas d'insuccès, au Comité prévu à l'article 3.

5^o En conséquence, le Comité aura pour première mission de faire présenter, dans les formes requises, à l'Association internationale des Académies, les vœux émis par les Sociétés et Congrès adhérents, et de l'inviter respectueusement à réaliser le projet d'une Langue auxiliaire.

6^o Il appartiendra au Comité de créer une Société de propagande destinée à répandre l'usage de la Langue auxiliaire qui aura été choisie.

7^o Les soussignés, actuellement délégués par divers Congrès et Sociétés, décident de faire des démarches auprès de toutes les Sociétés savantes, commerciales et de touristes, pour obtenir leur adhésion au présent projet.

8^o Seront admis à faire partie de la Délégation les représentants de Sociétés régulièrement constituées qui auront adhéré à la présente Déclaration.

Verklaring.

De ondergeteekenden, afgevaardigden van verscheidene Congressen of Maatschappijen tot het onderzoeken van het vraagstuk eener wederlandsche hulptaal, zijn over de volgende punten overeengekomen:

1^o *Er is zake eene wederlandsche hulptaal uit te kiezen en ze te verspreiden. Die taal is niet bestemd tot het vervangen van landtalen in het gewone leven gebruikt, maar om te dienen tot de schriftelijke en mondelijke betrekkingen tusschen volkeren die verschillende talen spreken.*

2^o *Om met nut hare rol te vervullen moet de wederlandsche hulptaal de volgende voorwaarden vereenigen:*

1^{ste} Voorwaarde: *Bekwaam zijn aan de gewone betrekkingen van 't maatschappelijk leven, aan de handelsverrekeningen en aan de wetenschappelijke en wijsgerige betrekkingen ten dienste te staan.*

2^{de} Voorwaarde: *Voor alle lieden van aanwinkelijke middelmatige geleerdheid gemakkelijk zijn om aan te leeren, en in het bijzonder voor de lieden der europeesche beschaving.*

3^{de} Voorwaarde: *Geene volkstaal zijn.*

3^o *Het betaamt eene Afvaardiging in te richten, vertegenwoordigende de algemeenheid der personen die de noodzakelijkheid en de mogelijkheid eener hulptaal verstaan, en in haat gebruik eenig belang hebben. Die Afvaardiging zal een Comité noemen, samengesteld uit leden, die gedurende zekeren tijd kunnen bijeenblijven.*

Het werk van dit Comité is door de volgende artikelen geregeld.

4^o *De keus der hulptaal behoort eerst de wederlandsche vereeniging der Academiën toe; en daarna, in geval van mistukking, het Comité door art. 3 voorzien.*

5^o *Dien tegevolge zal het Comité voor eerste zending hebben, de wenschen der aangesloten Maatschappijen en congressen aan de vereeniging der academiën aan te bieden, en ze verbiediglijk uit te noodigen het ontwerp eener hulptaal te aanvaarden.*

6^o *Het komt het Comité toe, eene Maatschappij tot verspreiding der uitgezeten hulptaal, in te richten.*

7^o *De ondergeteekenden, op dezen stond afgevaardigden van verscheidene Congressen en Maatschappijen, besluiten bij alle wetenschappelijke, handels- en reisringen, pogingen te doen, tot het aanvaarden van het tegenwoordig ontwerp.*

8^o *Zullen aanvaard worden om deel te maken der Afvaardiging, de vertegenwoordigers van regelmatig ingerichte maatschappijen, welke deze Verklaring bijgetreden hebben.*

Dum la nuna jaro, en pli ol unu Belga ĵurnalo estis enpresataj longaj skribaĵoj favore por nia afero sed pri ili ni ne povas raporti. De la apero de nia *Belga Sonorilo*, multaj gazetoj per amikaj vortoj parolis al siaj legantoj pri nia entrepreno kaj prezentis nian ĵurnalon al ilia bonvola atento.

Inter aliaj, « *La Métropole* » el Antverpeno, kiu jam en Junio lasta publikigis longan kaj bonegan artikolon, raportis pri nia unua numero per tre ĝentilaj kaj afablaj esprimoj. Samamaniere agis la ĵurnaloj: « *Recht voor Allen* (Eekloo) », « *Le Courrier de l'Orneau* (Gembloux) », « *De Thouroutnaar* (Thourout) », k. c. En « *De Thouroutnaar* » (num^o de la 25^a de oktobro), ankaŭ estis presata tre favora artikolo pri Esperanto kaj nia agado. La « *Gazet van Thienen* (Tirlemont) », en sia numero de la 25^a de oktobro, entute publikigis kiel ĉefartikolon la Francan tradukon de artikolo, presita en nia 2^a numero: « La unuaj paŝoj de Esperanto en Belgujo ».

En la « *Belgique Militaire* » (10^{um} aŭg. 1902), ni tre plezure legis longan priskribadon pri la agoj de nia eminenta amiko, la fama esploristo komandanto Ch. Lemaire; la fino de la artikolo memorigis lian bataladon por Esperanto kaj sciigis la tre baldaŭan aperon de la *Belga Sonorilo*. Ni ankaŭ, ni konigos iam al niaj legantoj la vivon de la tre simpata kaj honorinda amiko, kiu nune laboradas kaj penadas tiel malproksime de ni.

Nia sindonema presisto, S^o Witteryck, senlace propagandas en siaj du ĵurnaloj: « *De Lusthof* », kaj « *Zuid- en Noord-Nederlandsch Tooneel* ». En la « *Journal de Courtrai* » (n^o de 14^a kaj 21^a de septembro), aperis du longaj artikoloj, titolitaj: « Ni lernu Esperanton » kaj « La Delegacio por L. I. ».

En sia numero de la 25^a de oktobro, « *La Chronique* », el Bruselo, eksentis la bezonon elspezi iom da ŝercoj malhelpo al nia lingvo; ĝi nenion gravan eltrovis kaj fine devis defendi la elekton de la latina lingvo, kiel lingvo Internacia. La sekvantan tagon, « *Le Matin* » el Antverpeno, per longa artikolo, certigante la baldaŭan enkondukon de artefarita lingvo internacia, atakotis sian kunfraton « *La Chronique* » kaj venke refutis la proponon pri la uzado de la latina lingvo kiel tutmonda organo por la homaj rilatoj.

Fine la « *Announce timbrologique* » sciigas al siaj legantoj la naskiĝon de la B. S. ĝuste rememorigante ke sia direktoro estis unu el la unuaj Esperantistoj Belgaj. Tio okazis antaŭ 10 jaroj. Jam!

MAURICE SEYNÆVE.

Dans le courant de cette année, plus d'un journal belge inséra de longs articles en faveur de notre cause, mais il ne nous appartient pas d'en parler. Depuis l'apparition de notre *Belga Sonorilo*, de nombreux périodiques en termes très favorables, entretenirent leurs lecteurs de notre entreprise et présentèrent notre journal à leur bienveillante attention.

Dans ce nombre, « *La Métropole* » d'Anvers, qui a déjà publié en Juin dernier un excellent et long article, mentionna notre premier numéro en quelques phrases très amicales et très affables. Nous pouvons en dire autant des journaux: « *Recht voor Allen* (Eekloo) », « *Le Courrier de l'Orneau* (Gembloux) », « *De Thouroutnaar* (Thourout) », etc. Ce dernier, dans son numéro du 25 Octobre, publia aussi un très bon article traitant de l'Esperanto et de nos efforts. La « *Gazet van Thienen* (Tirlemont) », dans son numéro du 25 Octobre, publia entièrement comme article de fond la traduction française d'un article paru dans notre 2^{me} numéro: « Les premiers pas de l'Esperanto en Belgique ».

Dans la « *Belgique Militaire* » (10 Août 1902), nous avons lu avec grand plaisir un long article touchant la carrière de notre éminent ami, le célèbre explorateur: Comm^d Ch. Lemaire; la fin de l'article rappelait sa lutte pour l'Esperanto et annonçait l'apparition très prochaine de la *Belga Sonorilo*. Nous aussi, nous ferons connaître un jour à nos lecteurs la vie de l'ami si éminent et si sympathique, qui aujourd'hui travaille et peine bien loin de nous.

Notre éditeur dévoué, Mr Witteryck, mène une propagande incessante dans ses deux journaux: « *De Lusthof* » et « *Zuid en Noord-Nederlandsch Tooneel* ». Dans le « *Journal de Courtrai* » (n^{os} des 14 et 21 Septembre), ont paru deux longs articles, intitulés: « Etudions l'Esperanto » et « La Délégation pour L. I. ».

Dans son numéro du 25 Octobre, « *La Chronique* », de Bruxelles, a éprouvé le besoin de dépenser un peu d'esprit aux dépens de notre Langue; elle n'a pas trouvé grand chose et a dû se rabattre finalement sur l'idée du choix du Latin, comme Langue Internationale.

Le lendemain, un autre confrère, « *Le Matin* » d'Anvers, après avoir affirmé l'adoption prochaine d'une langue internationale artificielle, s'en prenait à « *La Chronique* » et réfutait de bonne façon la proposition d'employer le latin comme langue universelle.

Enfin l'*Announce timbrologique* fait part à ses lecteurs de la naissance de la B. S. en rappelant avec raison que son directeur fut un des premiers Espérantistes belges. Il y a 10 ans de cela. Déjà!

MAURICE SEYNÆVE.

In den loop van dit jaar nam meer dan een belgisch dagblad lange bijdragen op ten voordeele van onze zaak, maar het is aan ons niet daar van te spreken. Sedert de verschijning van onze *Belga Sonorilo*, onderhouden menige tijdschriften hunne lezers in zeer goedgunstige woorden over onze onderneming en riepen welwillend hunne aandacht op ons blad.

Van dit getal was de « *Métropole* » d'Anvers, die in Juni laatsleden eene opperbeste en lange bijdrage gaf, van ons eerste nummer in eenige zeer vriendelijke en zeer goedgunstige zinsneden en maakte melding.

Hetzelfde kunnen wij zeggen van de dagbladen: « *Recht voor Allen* » (Eekloo), « *Le Courrier de l'Orme* » (Gembloers), « *De Thouroutnaar* » (Thourout), enz. Over het Esperanto en onze pogingen gaf dit laatste ook een zeer goed artikel in zijn nummer van 25 October. De « *Gazet van Thienen* » (Thienen), nam in haar nummer van 25 October als hoofdartikel de verlaamsching van eene bijdrage, verschenen in ons tweede nummer: « *De eerste stappen van het Esperanto in België* ».

In de « *Belgique Militaire* » (10 Oogst 1902) hebben wij met veel genoegen een lang artikel gelezen over de levensbaan van onzen uitmuntenden vriend: commandant Ch. Lemaire. Het einde van het artikel herinnerde zijnen strijd voor het Esperanto en kondigde de aanstaande verschijning aan van de *Belga Sonorilo*. Wij ook zullen eensdaags aan onze lezers het leven van den voortreffelijken en beminden vriend doen kennen, die op heden ver van ons werkt en zwoeft.

Onze verknochte uitgever, heer Witteryck, tracht onophoudelijk ons werk te verspreiden door zijn schrijven in zijne twee tijdschriften: « *De Lusthof* » en « *Zuid- en Noord-Nederlandsch Tooneel* ». In het « *Journal de Courtrai* » (nummer van 14 & 21 September) zijn onder hoofding: « *Etudions l'Esperanto* » en « *La Délégation pour L. I.* » lange artikelen verschenen.

In haar nummer van 25 October heeft « *La Chronique* » van Brussel, de noodzakelijkheid gevoeld van ten koste van onze taal wat verstand uit te kramen; veel heeft zij niet gevonden en eindelijk zich moeten vergenoegen met zich te werpen op de keus van het Latijn als wederlandsche taal.

's Anderendaags, een andere medebroeder « *Le Matin* » van Antwerpen, na de aanstaande aankomst eener wederlandsche taal verzekerd te hebben, viel de « *Chronique* » aan, en wederlegde meesterlijk het voorstel van het Latijn als algemeene taal aan te nemen.

Eindelijk de *Announce Timbrologique* deelt aan hare lezers de verschijning mede van de B. S., met recht herinnerende dat haar bestuurder een der eerste esperantisten geweest is. Dit gebeurde over 10 jaren. Reeds! Vertaald door A.-J. WITTERYCK.

Novaj libroj.

La Esperantista biblioteko pligrandiĝas rapide. Ni ricevis, dum tiuj lastaj semajnoj, multajn verkojn kate skribitajn Esperante. Unue, novan eldonon de « Hamleto » de Shakespeare, tradukitan de D^o Zamenhof; poste « Esperantaj Prozaĵoj » kolekton da tekstoj Esperantaj de plej bonaj aŭtoroj, eliritan de nia ĵurnala kunfrato « *L'Espérantiste* » kaj ankoraŭ alian aron da Francaj novaĵoj, tradukitan de S^o Lallemant kaj Beau (en Dijon'o) kaj titolitan « *Diversaĵoj* ». — Du malgrandaj broŝuroj ĵus aperas, enhavantaj la tradukaĵojn de la teksto kaj ekzercoj de la « *Grammaire et Exercices* » de S^o de Beaufront kaj de la libro « *L'Esperanto en 10 leçons* » de S^o Th. Cart et Pagnier. Samtempe ni ricevis Flandran tradukaĵon de tiu lasta verko, titolitan « *Het Esperanto in tien lessen* ». Tiu tradukaĵo, tiel ĝustatempe por nia Belga propagando, estas verkita de nia kunlaboranto A.-J. Witteryck. Ĝi estas la unua Esperantista libro presita en Belglando kaj ne estas necese rekomendi ĝin al tiuj amikoj niaj, kiuj faros propagandon en la Flandra parto de nia patrujo. Ĉiuj verkoj apartenas al la kolekto Esperanta, aprobita de D^o Zamenhof.

Jos. JAMIN.

Avizoj.

Ni presigos, en la proksimaj numeroj specialan rubrikon, en kiu ni donos la nomaron de tiuj el niaj abonantoj kiuj deziras interŝanĝi regule korespondadojn kun samideanoj fremdaj. La enskribo en tiu nomaro estos senpaga; sufiĉas sendi al nia ĉefredaktoro petan poŝtkarton, Esperante skribitan, kun la nomoj kaj adreso *legeble* difinitaj.

* *

Niaj Esperantistaj kunfratoj, ĵurnaloj « *L'Espérantiste*, Lingvo Internacia, Rondiranto kaj la kuraĝa Holanda Pioniro » presigos amindajn artikolojn pri la enveno de la *Belga Sonorilo* inter la Esperantista gazetaro.

Kompreneble, ni ne povas, pro manko da loko, longe dankadi ilin unu post la alia; do ni korege dankas are tiujn kunfratojn kaj promesas iri ĉiam antaŭen, kun ili, por la sukceso de Esperanto.

* *

Ni ĵus ricevas novan esperantan ĵurnalon titolatan « *Revue Internacia* ». Ni kore deziras bonvenon kaj longan daŭron al nia nova kunfrato. Aldonoj germana kaj bohema akompanas la Revuon. Tamen ni miras multe pri iaj ideoj esprimitaj en tiu ĵurnalo; tial ni ekzamenos detale « *Revue Internacian* » en nia proksima kroniko.

En la « *Tribune Congolaise* » de la 23^a de Oktobro, ni trovas bonajn novaĵojn pri la alveno en Kongo-landon de S^o Kom^o Lemaire. Post feliĉa veturado, nia kuraĝema amiko tre bonsane alvenis al Matadi, kie li tre kore estis akceptata de la multaj amikoj, kiujn li tie posedas. Post kelkaj tagoj, li eniris en Léopoldville, kie lin atendis « entuziasma akcepto ». De tie, S^o Lemaire ekveturis, la 15^{an} de Septembro, per la vaporŝipo « *Le Roi des Belges* » al Meza-Afriko. En la momento kiam li foriris de tiuj du urboj, tre multe da personoj alestis por lin saluti, lastan fojon, kaj por prezenti al li siajn plej sincerajn bondezirojn.

Lau la lastaj novaĵoj, S^o Lemaire, kiu bonege fartis, estis ankoraŭ renkontita, ŝipveturante sur la Alta-Kongo.

Lin akompanas ankaŭ niaj plej koraj deziroj.

Avis.

Nous publierons dans les numéros suivants une rubrique spéciale, sous laquelle paraîtront les noms de tous nos abonnés qui désirent engager une correspondance régulière avec des adhérents étrangers. Cette inscription se fera gratuitement; il suffit d'envoyer à notre rédacteur en chef une demande, écrite en Esperanto et indiquant très lisiblement les noms et adresses.

* *

Nos confrères espérantistes, les journaux « *L'Espérantiste*, Lingvo Internacia, Rondiranto et le courageux *Holanda Pioniro* » ont inséré d'aimables articles sur l'arrivée de la *Belga Sonorilo* parmi la presse Esperanto.

Il va de soi que, faute de place, nous ne pouvons longuement remercier l'un après l'autre; de tout cœur nous remercions donc ces confrères, collectivement, et promettons d'aller tous de l'avant comme eux, pour le succès de l'Esperanto.

Bericht.

Wij zullen in onze volgende nummers eene bijzondere afdeling geven, waarin de namen zullen bekend gemaakt worden van al onze intekenaren die begeeren eene bijzondere briefwisseling te ondernemen met vreemde toetreders. Kosteloos zullen zij ingeschreven worden: het is genoeg aan onzen opsteller eene geschrevene vraag toe te zenden en zeer leesbaar de namen en het adres op te geven.

* *

Onze esperantische medebroeders, de dagbladen « *Esperantiste*, Lingvo Internacia, Rondiranto en het moedige *Holanda Pioniro* » hebben vriendelijke artikelen opgenomen over de aankomst in de esperantische drukpers van de *Belga Sonorilo*.

Het spreekt van zelf dat wij, uit oorzaak van plaatsgebrek, den eenen na den anderen niet kunnen breedvoerig bedanken, en beloven van gelijk zij, altijd voortwaarts te gaan tot goeden uitslag van het Esperanto.

Ni prezentos regule al la legantoj de la Belga Sonorilo Esperantistajn tekstojn, skribitajn de alilandaj korespondantoj kaj, ĉiafoje, ni konigos ilian elvenon. Tiel, niaj legantoj povos certigi pri la absoluta internacieco de la lingvo. La unuaj tekstoj, kiujn ni reproduktos, estos zorgo tradukitaj de la redakcio en la lingvoj Franca kaj Flandra. Pli malfrue, ni presos nur la esperantistajn tekstojn.

Ni komencas, hodiaŭ, per la kanto kiun ĉiu konas: « Ĉe la lunbrilo ». Ni ne kredas necese doni tradukajojn de ĝi. La legendo, kiun poste ni presas, estas verko de Sinjoro Kofman, Ruso loĝanta en Odessa, kaj unu el la plej bonaj Esperantistoj.

Ce la lunbrilo.

Ĉe la lunbrilo
Amiko Peĉjo,
Pruntu la plumon
Por skribi vorton.
Kandelo morta,
Fajr' estingita,
Malfermu pordon
Pro l'amo de Dio.

La vulpo kaj la leono.

(Talmuda fablo.)

Leono kaptis vulpon kaj volis ĝin manĝi. La lasta diris: « Rigardu min, mi estas tro malgranda por « satigi vian apetiton. Se vi volas, mi kondukos vin al homo dika kaj grasa, kiu tute kontentigos vian « malsaton. » Tio ĉi plaĉis al la leono, kiu iris kun la vulpo. Ili proksimiĝis al foso, superkovrita de branĉoj; sur la kontraŭa rando sidis homo, tre facile atakebla: oni devis fari nur salton. Sed la leono, ekvidinte la homon, eksentis timon kaj diris:

« Mi timas. La homo ŝajnas preĝi, kaj tio ĉi povas malutili min. » Sed la vulpo, por kuraĝigi la reĝon de bestoj, respondis citante verson de Biblio: « Viaj pekoj estos pagataj poste de viaj infanoj kaj de viaj nepoj. » La kuraĝigita leono faris eksalton kaj... falis en la foson.

La vulpo enrigardis tien. Tiam la leono ekkriis: « Vi estas mensogisto! Ĉu vi ne diris al mi ke la puno « trafos ne min, sed miajn nepojn? »

« Mi diris la puran veron, respondis la vulpo, sed via avo ŝajne jam estis pekinta, kaj vi pagas nun « liajn pekojn. »

Nous présenterons régulièrement aux lecteurs de la Belga Sonorilo, des textes espérantistes écrits par des correspondants étrangers et nous en indiquerons chaque fois la provenance. Nos lecteurs pourront se convaincre, de cette façon, de l'internationalité absolue de la langue. Les premiers textes que nous reproduirons seront traduits en français et en flamand par les soins de la rédaction. Plus tard nous ne donnerons plus que le texte espérantiste.

Nous commençons aujourd'hui par la chanson que chacun connaît « Au clair de la lune ». Nous croyons inutile d'en donner des traductions. La légende que nous publions ensuite est de M^r Kofman, un russe habitant Odessa et l'un des meilleurs écrivains espérantistes.

Le renard et le lion.

(Fable du Talmud).

Un lion attrapa un renard et voulut le manger. Ce dernier dit: « Regarde-moi, je suis trop petit pour satisfaire ton « appétit. Si tu veux, je te conduirai près d'un homme gros et « gras, qui contentera pleinement ta faim. » Ceci plut au lion, qui accompagna le renard. Ils s'approchèrent d'une fosse, recouverte de branches. Sur le bord opposé était assis un homme qu'il était aisé d'attaquer: on ne devait faire qu'un saut. Mais le lion, ayant aperçu l'homme, prit peur et dit: « J'ai peur. L'homme semble prier, et cela peut me nuire. »

Mais le renard, pour encourager le roi des animaux, répondit en citant un verset de la Bible: « Vos péchés seront payés « plus tard par vos enfants et vos petits-enfants. » Le lion, rassuré, fit un bond et... tomba dans la fosse.

Le renard y jeta un regard. Alors le lion s'écria: « Tu es un menteur! Ne m'as-tu pas dit que le châtement ne m'atteindra « pas, mais atteindra mes petits-enfants? » — « J'ai dit la pure « vérité, répondit le renard, mais ton aïeul était vraisemblablement déjà coupable, et tu paies aujourd'hui ses péchés. »

Traduction de Jos. Jamin.

Regelmatig zullen wij aan de lezers van de Belga Sonorilo esperantische bijdragen aanbieden, door vreemde schrijvers opgesteld, en waarvan wij de herkomst telkens zullen bekeud maken. Onze lezers zullen zich op die wijze kunnen overtuigen van den volstrekt wederlandschen aard onzer taal. De eerste opstellen, die wij zullen overnemen, zullen verfranscht en verolaamscht worden door de zorgen van den opstelraad. Later zullen wij enkelijk de esperantische woorden geven.

Wij beginnen heden met een lied door iedereen gekend « Au clair de la lune. » Wij denken het niet noodig de vertaling er van te geven. Het vertelsel, dat wij opvolgentlijk in 't licht geven, is van den heer Kofman, eenen Rus te Odessa wonende en eenen der beste esperantische schrijvers.

De vos en de leeuw

(Fabel uit den Talmud).

Een leeuw ving eenen vos en wilde hem opeten. Deze laatste zegde: « Aanschouw mij, ik ben te klein om uwen honger te stillen. Indien gij wilt, ik zal u bij eenen dikken en vetten man leiden, en gij zult uwen honger geheel en gansch kunnen verzadigen. » Dit stond den leeuw aan, die den vos vergezelde. Zij naderden eenen kuil bedekt met boomtakken. Op den overkant zat een man, die gemakkelijk was om aan te vallen, een enkele sprong was voldoende. Maar de leeuw, wanneer hij den man zag, werd bang en sprak: « Ik ben bevreemd. Die man schijnt te bidden en dat zou mij kunnen hinderen. »

Maar de vos, om den koning der dieren aan te moedigen antwoordde en bracht een vers van den Bijbel bij: « Uwe zonden zullen later door uwe kinderen en kleinkinderen betaald worden. » De leeuw, gerust gesteld, deed eenen sprong en..... viel in den kuil.

De vos wierp eenen blik er in. Dan riep de leeuw uit: « Gij zijt een leugenachtig dier! Hebt gij mij niet gezegd dat de straf mij niet zou bereiken, maar vallen op mijne kleinkinderen? » — « Ik heb de zuivere waarheid gezegd, gaf de vos voor antwoord, maar uw grootvader was waarschijnlijk reeds plichtig, en op heden betaalt gij zijne zonden. » Vertaald door A.-J. WITTERYCK.

La « BELGA SONORILO » acceptera des annonces à des prix très réduits dont on trouvera le tableau ci-dessous.

Ces annonces devront satisfaire aux conditions suivantes:

- 1^o Etre rédigées exclusivement en Esperanto;
- 2^o Emaner de personnes s'engageant à correspondre en Esperanto;
- 3^o Les annonces doivent être prises pour une année entière.

1/16 de page annuellement fr.	8.00
1/8 » » » »	15.00
1/4 » » » »	28.00
1/2 » » » »	50.00

S^o Pierre Nicot de Villemain

8, Avenue Masséna, NICE.

Deziros korespondadi Esperante pri la insignoj kaj la heraldika arto en ĉiuj landoj.
Interŝanĝas ankaŭ poŝtkartojn ilustritajn sed nur pri la militistaro kaj la milita maristaro de ĉiuj landoj.

LOKO LUEBLA.

LES ENFANTS DE BELGIQUE.

LA INFANOJ DE BELGLANDO.

Semajna revuo ilustrita kaj amuzanta por la junularo.

Lingvoj uzataj: Franca, Flandra kaj Germana. — Esperantistaj tradukajoj. Provan numeron oni sendos senpage al ĉiu Esperantisto, kiu petos ĝin.

Sin turni al la redaktorino, 4, chaussée de Vleurgat Bruxelles.

Kosto de la abono: Belglando: frankoj, 5,50, jare
Alilandoj: frankoj 7,50, jare.

LA REVUE POLYGLOTTE

REVUO POLIGLOTA PRI LERNO KAJ PROPAGANDO DE LA FREMDAJ LINGVOJ

Eliras en la lingvoj franca, angla kaj germana la 5^{an} kaj la 20^{an} de ĉiu monato. — Kosto: jare 5 frankoj.

Sin turni al la Direktoro S^o F. HERMANN

25, rue des Charbonniers, BRUXELLES (Nord).

LOKO LUEBLA.

Esperantistoj!

Ni rekomendas la novan esperantan signeton por butontruo. Tio eleganta steleto verda kostas nur 0,75 frankon; pagante per Belgaj poŝtsignoj, oni devos sendi po 1,00 franko.

Sin turni al Sinjoro EMILE P. GASSE

71, Rue Michelet, LE HAVRE (Franclando).

De « BELGA SONORILO » aanveerdte aankondigingen aan zeer matige prijzen, van welke men hieronder de tabel vindt.

Die aankondigingen moeten aan de volgende voorwaarden voldoen:

- 1^o Opgesteld zijn uitsluitelijk in Esperanto;
- 2^o Gegeven zijn door personen die zich verplichten in Esperanto te schrijven;
- 3^o De aankondigingen moeten genomen worden voor een gansch jaar.

1/16 bladz. jaarlijks fr.	8.00
1/8 » » » »	15.00
1/4 » » » »	28.00
1/2 » » » »	50.00

LOKO LUEBLA.

I. C. C. P.

1, Strato Royer Collard, PARIS V^e

Monata revuo por kolektistoj de poŝtkartoj kaj markoj. Provan numeron oni sendas senpage al la petantaj Esperantistoj. Oni presas ankaŭ senpage anoncojn pri interŝanĝoj, de la Esperantistaj abonantoj. Kosto de l'abono: 3 frankoj jare.

Notu bone. — Tuj kiam la ĵurnalo havos unu centon da Esperantistaj abonantojn, ĝi enhavos aldonon okpaĝan tute verkitan en « Esperanto ». Abono kun aldono 3,50 frankoj.

LOKO LUEBLA.

JUS APERIS:

VORTARETO

FRANCA-ESPERANTO

Enhavanta la vortojn specialajn je filatelo kaj modelojn de leteroj

de RENÉ LEMAIRE.

Broŝuro in⁸o raisin, ilustrita. 0,40

ĉe I. C. C. P. 4 strato Royer Collard, Paris V^e.

La multaj esperantistoj kiuj ŝatas la servojn de Esperanto en la internaciaj rilatoj kaj interŝanĝoj deziros posedi tiun libron kiu donos al ili tradukon de ĉiuj vortoj kaj esprimoj apartaj kaj modelojn por la korespondado.

KONTINENTA KOMPANIO

FINLANDO — RUSLANDO

Tenejo en Belgujo : S^o J. PRINGIERS

Rue de la Monnaie, 41, BRUGES.

PREZARO

pri Rusaj teoj « Sanktoj de la Tzaroj. »

Markoj : A. D. G. Imperiaj Palacoj.

Teujo enhavanta 25 gramojn	Prezo franko	1.50
— — 50 — —	frankoj	3.00
— — 125 — —	— —	6.00
— — 250 — —	— —	10.00

Ĉia el tiuj teoj, per ĝia riĉa kaj bonega gusto, estas inda klasigi inter la teoj kiuj, de longtempe, estas famaj en Ruslando pri siaj ecoj. Ili estas elektitaj en ĉiuj ceremonioj kaj festenoj solenaj kie oni servas nune teon, uzado ĉarma kaj patriarka. Ĉiuj teoj niaj estas enlokigitaj en metalaj skatoletoj perfekte fermitaj.

SPINEUX & C^{IE}

— FREMDA LIBREJO —

FONDITA EN 1833

62, Montagne de la Cour

BRUSELO.

Telefono 3688

Telefono 3688

Libroj eldonitaj de HACHETTE & C^{IE}

Vendas ĉiujn esperantistajn librojn kaj, generale, ĉiujn librojn verkitajn en ia lingvo.

KORESPONDANTOJ EN ĈIUJ ALIAJ LANDOJ.

ONI KORESPONDAS ESPERANTE.

Ĉiuj verkoj kiuj eliras el la presejo de nia

“Belga Sonorilo”

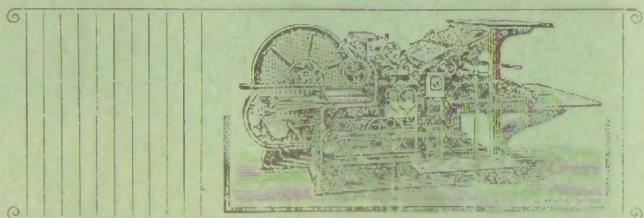
estas presitaj kun la plej akurata zorgo kaj rapideco. Se vi deziras presigi verkojn, petu pri la prezoj kaj modeloj.

* KOMERCEJO *

JULES BONTE

RUE DES BOUCHERS, 55

BRUGES.



Tuta aranĝigo de presejoj. — Fabrikado de maŝinoj por presi. — Ĉiuj iaj specoj da literoj kaj duailoj. — Broĉiloj per nikelfadeno, altranĉiloj, premiloj por atlasigi, numerigiloj, inkoj, klišaĵoj, k. t. p.

Post peto, oni sendas, senpage, modelojn kaj prezarojn.

“Universala gluo”

ESTAS LA PLEJ BONA.

Tenejo por Eŭropo ĉe

S^o WITTERYCK-DELPLACE

BRUGO (Belgujo).

Oni akceptus agenton en ĉia lando.

VENDEJO KONFIDINDA.

J. PRINGIERS, peltisto

Rue de la Monnaie, 41, BRUGES.

Havas la honoron sciigi sian multnombrian klientaron ke li ĵus novigas sian kolekton da komercaĵoj, estas diri pli ol kvin mil novpecoj da felajoj diversaj. — Speciala metiejo por reuzebligi. — Purigo kaj novigo de ĉiuj iaj formoj de felajoj; sola vendejo kin ĝi mem fabrikas la felajojn en Bruĝo.

NI REKOMENDAS LA PLUMOJN

BAIGNOL kaj FARJON de Parizo.

Sin turni al

S^o WITTERYCK-DELPLACE, BRUGO

TENEJO POR BELGUJO

PLI OL 500 SPECOJ.